

ТИПЫ МОДАЛЬНО-МЕТАЯЗЫКОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ В ИНТЕРАКТИВНОЙ СЕТЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ИНТЕРВЬЮ)

1. Задачи исследования. Состав текстов и их источники.

Определение репертуара модально-метаязыковых значений. Модально-метаязыковые значения — это значения, в которых наблюдается сложное переплетение и взаимодействие модальной и метаязыковой семантики. Основными средствами выражений модально-метаязыковых значений в сетевой коммуникации являются: 1) вводные слова и обороты; 2) иллокутивные глаголы речи. В работе представлены результаты исследования модально-метаязыковых значений в русских и английских текстах интервью как жанра сетевой коммуникации. Планировалось определить основные группы модально-метаязыковых значений и языковые средства их выражения (модальные слова и иллокутивные глаголы); определить насыщенность исследуемых текстов модально-метаязыковыми значениями; выявить сходства и различия между русскими и английскими текстами в составе модально-метаязыковых значений. Статья построена на материале интервью как интерактивного жанра сетевой коммуникации. Последние годы отмечаются стремительным ростом количества Интернет-ресурсов, новых средств и форм глобальной сетевой коммуникации, а также усилением социального эффекта Интернета. Интернет представляет собой свободную, коммуникативную среду, соответствует стремлению людей к естественному, прямому, открытому общению. Материалом исследования послужили два фрагмента интервью на английском языке и один текст интервью на русском (объем фрагментов 1000 слов в каждом исследуемом языке). В текстах были выявлены и охарактеризованы основные модальные значения, и в частности, модально-метаязыковые. Список исследованных интернет-текстов и их условные обозначения приводится в конце статьи. Для преобразования звуковой записи в письменный текст был использован портал <https://speechpad.ru/>.

В ходе работы были выделены следующие классы носителей модальных значений: 1) формы глагольного наклонения (*Поезжай! Стоп!* [Мих]); 2) вопросительные высказывания; 3) модальные сказуемые (*Во время обучения продолжал подрабатывать — **надо** было как-то выживать* [Мих]; *смогу, умею, стоит, пробовал; It **has to** appear convincing and make sense* ‘Она (история) должна быть убедительной и иметь смысл’ [Bhatt]; *need* ‘нужно’, *should* ‘следует’, *to attempt* ‘пытаться’); 4) вводные слова и обороты (*Сходство есть, **конечно**. И после этих двух номеров, **вы не поверите**, для меня все так изменилось! **Кстати**, свое портфолио я обновляю постоянно* [Мих]; *например, значит, в принципе, наверное; **Obviously**, that calls for a lot of experience and understanding of the way films work* ‘Конечно, это требует большого опыта и понимания того как создаются фильмы’ [Bhatt]; *But **you***

know *I was amazed* ‘Но, вы знаете, я был поражён’ [Madn]); 5) телеологическая модальность иллокутивных глаголов (*Например, кто-то был журналистом, кто-то актером, задавались вопросы. Часто приглашают выступать в Санкт-Петербурге* [Мих]; *He would converse about random things giving us insights* ‘Он будет беседовать о каких-то случайных вещах, проникая во внутрь нас’ [Bhatt]; *share* ‘делиться (информацией)’, *counsel* ‘советовать’, *tell* ‘рассказывать’; *благодарить, предлагать, убеждать*); 6) эпистемическая модальность глаголов интеллектуальной деятельности (*Я считаю, что любая работа престижна* [Мих]; *I learnt a lot from him* ‘Я многому научилась от него’; *But I believe no relationship exists without love* ‘Но я считаю, никаких отношений не существует без любви’ [Bhatt]; *доказывать; understand* ‘понимать’, *consider* ‘считать, полагать’). Для выделенных основных модальных классов был вычислен коэффициент насыщенности, чтобы увидеть разную употребительность/продуктивность разных модальных значений. В исследуемом интернет-жанре общий коэффициент насыщенности словами с модальной семантикой составляет 75 в русском языке и 78 в английском. Вводные слова и обороты находятся на третьем месте среди выделенных классов в русском языке (коэффициент насыщенности 15) и на четвёртом месте (коэффициент насыщенности 11) в английском языке. Что касается представленности иллокутивных глаголов, то они занимают второе место (коэффициент насыщенности 20) в русском языке и третье место в английском языке (коэффициент насыщенности 12). Следует отметить, что метаязыковые вводные слова и обороты по коэффициенту насыщенности находятся на последнем месте в обоих языках

2. Модально-метаязыковые значения вводных слов и оборотов.

Вводные слова и обороты участвуют в построении модальных отношений, так как они объединяются специфической для них функцией: они всегда так или иначе характеризуют сообщаемое с позиций говорящего. Среди метаязыковых вводных слов и оборотов можно выделить следующие семантические классы: 1) указание на источник информации, сообщения; ссылки на чужую речь, указание на принадлежность, отнесенность слов другим лицам (*Меня как-то отговорили, мол, мало денег, т.е. люди этой профессии живут не в достатке* [Мих]; 2) отношение к стилю, к манере речи, к характеру и способу изложения (*In one word magical* ‘Одним словом, волшебный’ [Bhatt]); 3) Характеристика места высказывания (сообщения) в строе текста (*Ну, в общем, меня взяли* [Мих]). Основные семантические группы метаязыковых вводных слов и оборотов и их наполняемость представлены в нижеследующей таблице.

Таблица 1

Вводные слова и обороты с метаязыковой семантикой в русских и английских сетевых интервью. Коэффициент насыщенности основных разрядов метаязыковых значений

Семантические группы метаязыковых вводных слов и оборотов	Интервью на	
	русском	английском
манера речи, характер и способ изложения	—	1
указание на источник информации	1	1

указание на место высказывания в строе текста	2	–
Всего	3	2

Таким образом, метаязыковые вводные слова представлены незначительно в текстах обоих языков.

3. Телеологическая модальность иллокутивных глаголов.

Телеологическая модальность напрямую связана с теорией речевых актов — это модальность цели, то есть классификация речевых актов по цели, которая реализуется посредством иллокутивных глаголов, в которых скрыта та или иная цель, преследуемая говорящим. Таким образом, можно выделить следующие семантические группы иллокутивных глаголов с телеологической модальностью, выполняющие метаязыковую функцию: 1) глаголы информирования, передачи сообщения (*Я, конечно, **согласился**. Есть ребята, которые **обманывают** режиссеров* [Мих]); *And it is a story that is not been **told** before* ‘И эта история не была рассказана раньше’ [Bhatt]). Эта группа является центральной и одной из самых разнообразных. Цели «сообщений» могут различаться (например, мотивом речевого акта *сообщать* и *информировать* является желание передать информацию, а для *рассказать* — желание субъекта речи, чтобы адресат слушал то, что он говорит, такие глаголы как *клясться*, *свидетельствовать* подчёркивают истинность сообщаемой информации). Глаголы этой группы могут содержать как положительную, так и отрицательную этическую оценку факта сообщения со стороны говорящего; 2) глаголы, побуждающие к действию или принятию чьего-либо мнения, точки зрения, запрещающие, предупреждающие (*Я с детства мечтал стать актером, работать в театре, но меня как-то **отговорили**. В данный момент есть налаженные связи, постоянные знакомые, которые **приглашают** выступить* [Мих]; *I have friends who **counsel** mein real life* ‘У меня есть друзья, которые советуют мне в реальной жизни’ [Bhatt]). Общая идея глаголов этой группы — сделать с помощью слов так, чтобы адресат начал думать или делать то, что говорящий считает правильным; 3) глаголы, выражающие эмоционально-оценочное отношение или состояние (*И они прямо стояли, не отрывая глаз, **благодарили*** [Мих]); 4) глаголы, выражающие метаязыковой комментарий к передаваемой или воспроизводимой речи (суждение, характеристика, оценка). Отличительный признак таких глаголов — направленность на речь, слово, высказывание. В нижеследующей таблице представлены основные группы иллокутивных глаголов и их наполняемость.

Таблица 2

Иллокутивные глаголы в русских и английских сетевых интервью.
Коэффициент насыщенности основных разрядов метаязыковых значений

Семантические группы иллокутивных глаголов	Интервью на	
	русском	английском
сообщение	7	8
побуждение	11	4
выражение эмоционально-оценочного отношения	2	–
Всего	20	12

Таким образом, иллокутивные глаголы представлены в интервью в обоих языках практически во всех своих метаязыковых значениях. Коэффициент насыщенности выше в русскоязычных текстах. В русском языке преобладают глаголы с иллокуцией *побуждение*, а в английском интервью глаголы с иллокуцией *сообщение*.

4. Различия в составе и употребительности модально-метаязыковых значений между русскими и английскими текстами. Как в русском так и английском языках, основным средством выражения модально-метаязыковых значений являются иллокутивные глаголы речи, то есть телеологическая модальность. Иллокутивные глаголы представлены практически в полном объеме своих модально-метаязыковых значений. Хочется отметить, что в интервью на русском языке употребляется больше глаголов с иллокуцией *побуждение* по сравнению с английским языком, причём разница не только количественная: в русском языке такие глаголы имеют более категоричный характер (сравнить русские глаголы *убеждать*, *отговаривать*, *заставлять*, *требовать* и английские глаголы *counsel* 'советовать', *offer* 'предлагать', *encourage* 'поощрять'). Глаголы с иллокуцией информирования, передачи сообщения преобладают в английском языке, хотя в русском языке они более разнообразны по своей иллокуции (сравнить английские глаголы: *tell* 'рассказывать', *converse* 'беседовать', *share* 'делиться (информацией)', и русские: *соглашаться*, *задавать вопросы*, *отвечать*, *обманывать*). Глаголы этой группы в обоих языках употребляются в основном безотносительно к истинности/ложности передаваемой информации, за исключением одного глагола в русском языке (*обманывать* с иллокуцией сообщение ложной информации). Что касается вводных слов и оборотов, то их насыщенность немного выше в русскоязычных текстах. Возможно, это связано со стремлением быть более понятным собеседнику.

Выводы: 1) основными средствами выражения модально-метаязыковых значений являются иллокутивные глаголы с телеологической модальностью, вводные слова и обороты; 2) метаязыковые вводные слова представлены незначительно в обоих языках, т.е. иллокутивные глаголы являются основным средством выражения метаязыковых значений; 3) в русском языке преобладает количество глаголов с иллокуцией *побуждение* по сравнению с английским языком, и они имеют более выраженный категоричный характер, что, возможно, объясняется более мягким характером коммуникации англичан; 3) в английском языке представленность глаголов с иллокуцией *сообщение*, передача информации выше, однако в русском языке они более разнообразны по своей иллокуции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мечковская, Н.Б. Философия языка и коммуникации: учеб.пособие. — М., 2017.

Условные обозначения источников исследованных интернет-текстов

Мих — Интервью с профессиональным актером театра и кино, руководителем театра пародий «Эксклюзив» Дмитрием Михиным (Королевым) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.mystarway.com/news/4353/>. — Дата доступа: 09.02 2017.

Madn — Madonna interview on Jonathan Ross Show (интервью Джонатана Росса с певицей Мадонной) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=WJW-3m_0C2Y. — Дата доступа: 05.02 2017.

Bhatt — Alia Bhatt talks about Dear Zindagi and her experience with GauriShinde and Shah Rukh Khan (интервью Сьюмена Шарма с актрисой Алиа Бхатт) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.filmfare.com/interviews/alia-bhatt-talks-about-dear-zindagi-and-her-experience-with-gauri-shinde-and-shah-rukh-khan-17395.html>. — Дата доступа: 30.01.2017.